

## RESEÑA / BESPRECHUNG

GARCÍA ÁLVAREZ, Ana M<sup>a</sup> (2003): *Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa. Un modelo cognitivo-funcional*. Tesis Doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Ya el título de la tesis doctoral que nos ocupa despierta en el lector la ambiciosa expectativa de obtener unos principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa. Nos encontramos pues ante una rama de la investigación traductológica aplicada, la Didáctica de la traducción directa, la cual, si bien es objeto frecuente y predilecto de los trabajos de investigación más recientes, no siempre es tratada con la profundidad y el rigor que un tema tan complejo merece. Adelantemos aquí que la tesis doctoral de Ana M<sup>a</sup> García Álvarez es, en nuestra opinión, la afortunada excepción que confirma la regla; de hecho, ya en la segunda parte del título la autora concreta la orientación de su enjundiosa propuesta: un modelo cognitivo-funcional, es decir, un enfoque que integra dos pilares de la Traductología moderna, a menudo comunicados. Nos encontramos por tanto ante una investigación que estudia la traducción como *proceso*, y lo hace desde una perspectiva holística e interdisciplinar bien entendida, es decir, no como un cajón de sastre en el que se amontonan retales de las más variadas corrientes, sino como resultado de una interacción real y razonada, fruto de un análisis crítico previo. A nuestro parecer, sólo así es posible acometer los grandes retos de una ciencia tan intrínsecamente interdisciplinar como la Traductología.

Además del estudio del proceso traslativo como tal, este trabajo pretende desarrollar lo que su autora denomina *competencia traslativa* (suma de competencias traductológica, cognitiva, textual, social, terminológica y lexicográfica, lingüística y normativa), así como un *metalenguaje* que permita al alumno/traductor reflexionar sobre el proceso de traducción. Este último aspecto nos resulta especialmente reseñable en tanto en cuanto rompe con el tópico teórico y práctico de que la traducción es un proceso intuitivo para el cual se está más o menos dotado, y contribuye a despertar en el alumnado la conciencia y, por ende, la responsabilidad de sus actos.

Al índice de la tesis, tal vez un tanto abigarrado, subyace no obstante una clara estructura. La autora dedica los dos primeros capítulos a hacer una revisión crítica de los dos pilares teórico-metodológicos de su estudio: funcionalismo y cognitivismo. En lo que respecta al primero y tras esclarecer términos clave como *escopo*, *función*, *intertextualidad*, *aceptabilidad* y *responsabilidad ética*, la autora define la teoría funcionalista como "coletazo de la equivalencia" y propone su enriquecimiento mediante la aplicación del modelo funcional de Hulst (1995), un interesante enfoque de inspiración pragmática no tan conocido y basado en

la perspectiva teórica de la acción comunicativa. El primer capítulo finaliza con la propuesta del *comentario traslativo*, una alternativa empírico-experimental para fundamentar las estrategias en el aula con el fin de analizar el proceso traslativo del alumnado.

En lo que respecta al cognitivismo (capítulo 2), la autora se sirve de esta corriente como fundamento metodológico para hacer frente a la confusión y el caos conceptual en el que con frecuencia están sumidos los alumnos. Tras la correspondiente revisión crítica y partiendo del modelo de Hönig (1997) como esquema cognitivo y preliminar del proceso de traducción, así como de las últimas aportaciones de la semántica cognitiva, Ana M<sup>a</sup> García Álvarez defiende la importancia y la necesidad de una interacción real entre el conocimiento declarativo-cognitivo y el procedimental para la Didáctica de la traducción. En palabras de la propia autora: "el 'saber cómo' (...) repercute en nuestra opinión en el buen encauzamiento del 'saber qué' (...)" (2003:269).

En los capítulos tres y cuatro de este trabajo la autora pasa a la acción y describe prolijamente los principios teórico-metodológicos para la enseñanza de la fase de *interpretación* del texto origen [TO] (cap. 3) y los principios teórico-metodológicos para la enseñanza de la fase *producción* del texto meta [TM] (cap. 4). Ambos se resumen en sendos esquemas cognitivos en función de 7 criterios (en orden ascendente o descendente según sea el caso): *informatividad, cohesión, coherencia, intertextualidad, aceptabilidad, intencionalidad y situacionalidad*. En los dos esquemas la autora desarrolla exhaustivamente cada uno de estos criterios aportando ejemplos extraídos de sus doce años de práctica docente y tomados sobre todo de traducciones del alemán al español. Si bien ambos esquemas se antojan a primera vista y desde una perspectiva puramente gráfica un tanto inaccesibles dada su extrema complejidad, queremos destacar su desarrollo práctico cuando la autora subraya la importancia de entenderlos como un modelo flexible, abierto y adaptable, como un todo dinámico con una estructura espiral y diversos solapamientos. En este sentido merecen especial atención las denominadas fases dinámicas de la producción del TM en la memoria semántica que son: *encargo, TO proyectado, TM proyectado, TM real/actual y fase espiral de revisión*. Cada una de estas fases es objeto de un detallado análisis metodológico.

Finalmente la autora dedica un capítulo bastante más breve al aspecto evaluativo de todo el proceso de traducción que se concreta en el ya mencionado comentario traslativo. Dicho comentario va acompañado de una serie de pautas que pretenden orientar al estudiante para fundamentar sus estrategias y decisiones desde el nivel más alto al más bajo, pero también de forma flexible y dinámica. Esta propuesta está ilustrada con un caso real de estudio en el aula y pretende dejar una puerta abierta hacia futuras investigaciones.

El trabajo concluye con una amplísima y completa bibliografía que refleja la ingente lectura que hubo de acompañar la gestación del proyecto.

La tesis doctoral de Ana M<sup>a</sup> García Álvarez es por tanto una ambiciosa obra que combina un profundo sustrato teórico de carácter interdisciplinar con una sólida base empírica. Desde el punto de vista de la aplicabilidad y operatividad del modelo sería interesante contar con una información más detallada sobre aspectos tan importantes en Didáctica como la secuenciación de los contenidos o las técnicas de trabajo implementadas en el aula, si bien estamos convencidos de que la autora podrá desarrollar éstos y otros aspectos en futuros trabajos, así como experimentar con el mismo modelo en otros idiomas y en otros tipos de texto. Gracias a su completa revisión crítica y su singular aportación didáctica creemos que este trabajo puede resultar de interés tanto para el experto docente como para el estudiante e incluso para cualquier traductor interesado en comprender y poner nombre a su labor diaria. Es más, a tenor de su extensión y exhaustividad nos atreveríamos a decir que la propuesta de Ana M<sup>a</sup> García Álvarez rebasa el ámbito de una sola tesis. Confiamos en que este trabajo reciba la atención que merece y pronto esté al alcance de toda la comunidad científica.

BELÉN SANTANA LÓPEZ  
Universidad de Salamanca